# CONTAR HECHOS PASADOS: UN CASO DE ANGLOHABLANTES DE ELE

M.Rosario Hernández
University College Dublin

## 1. INTRODUCCIÓN

El campo de la enseñanza/aprendizaje de lenguas extranjeras ha adquirido tales proporciones en los últimos años que existen muchísimos estudios -teóricos y prácticos- iluminados por disciplinas como la sociología, antropología, psicología, educación, lingüística, psicolingüística, etc. La aplicabilidad de esta investigación a la pedagogía de las lenguas es, hasta el momento, muy limitada como dicen Larser-Freeman y Long (1991: 3-4). Aunque se sabe más sobre lo que hacen y lo que saben los aprendices/aprendientes, todavía quedan muchas preguntas sin resolver sobre *cómo* se aprende una lengua extranjera y sobre todo *qué* técnicas de enseñanza debemos adoptar.

En esta comunicación voy a centrarme en un aspecto gramatical: el uso de los tiempos pasados (imperfecto/indefinido) en un ejercicio de narrativa realizado por un grupo de estudiantes irlandeses anglohablantes de University College Dublin. No pretendo sacar grandes conclusiones sobre el aprendizaje de ELE que nos lleven a formular teorías, pero quizá este análisis nos ayude a una re-orientación pedagógica a la hora de enseñar español, en concreto a estudiantes anglohablantes.

En este estudio haré referencia al español como lengua extranjera y no como segunda lengua, dado que el grupo de estudiantes irlandeses aprenden la L2 (español) en un país de habla inglesa.[1]

## 2. LA NARRATIVA EN PASADO

En inglés sólo existe un tiempo pasado, aunque se dé la distinción entre su forma 'simple', 'progressive', con 'would', 'used to' etc. El dilema con el que se encuentran los estudiantes anglohablantes es intentar establecer equivalencias entre los usos del pasado en inglés y en español. Ciertos usos del pasado en español (e.g. pasado habitual, acciones puntuales, etc) no presentan tanta dificultad, mientras que el uso del pasado en narrativa es quizá

[1] El término SLA (Second Language Acquisition = adquisición de segundas lenguas) ha sido acuñado por los estudiosos en un sentido amplio y a veces es necesario especificar en que contexto lo utilizamos. Si hablamos de adquisición/aprendizaje de segundas lenguas, la L2 (español) se aprende en el país donde se habla dicho idioma; mientras que si la L2 se aprende en un país donde no se habla español, nos referimos a la adquisición de lenguas extranjeras. En español el término acuñado es ELE (español lengua extranjera) tanto para referirse a lengua extranjera como a segunda lengua. Algunos pensarán que se trata de una observación demasiado trivial, pero me parece importante hacer esta aclaración ya que se trata de aprendizajes diferentes.



ASELE. Actas VI (1995). M. ROSARIO HERNÁNDEZ. Contar hechos pasados: un caso de anglohabla...
Centro Virtual Cervantes

el más conflictivo. También hay que tener en cuenta que la mayoría de los estudiantes irlandeses anglohablantes que acceden a la universidad no han realizado ningún estudio de "gramática inglesa" en el colegio, por lo que aunque usan el pasado en su propio idioma correctamente, no han hecho una reflexión gramatical que les ayude a distinguir sus usos.

Los manuales y gramáticas de ELE escritos en español tratan de establecer las diferencias entre el imperfecto y el indefinido, pero en mi opinión la mayoría no le dan la importancia que requiere, o lo presentan con una terminología complicada.

Por ejemplo, en un manual al hablar de estos dos tiempos encontramos "el uso de estas formas verbales (imperfecto/indefinido) es una de las dificultades del español. Con su presentación en este apartado [lección 15, *Ven* 1] sólo se pretende que el alumno comprenda una de las posibilidades de combinación de estos dos tiempos. No se puede exigir, por tanto, que aprendan a narrar en esta etapa." (Libro del profesor p.57). El mismo manual vuelve a retomar el tema [lección 15, *Ven* 2] y de una manera específica trata la narración en pasado y el relatar hechos pasados, pero no presenta un estudio detallado de los usos del pasado. Aunque comparto la opinión de Leonardo Gómez Torrego de que "los contenidos gramaticales deben jerarquizarse teniendo en cuenta el nivel de los alumnos" (1994: 85), tal vez una de las características de estos manuales o métodos -como se les conoce normalmente- es que presentan algún aspecto de la narrativa en los niveles más elementales pero en los más avanzados no proporcionan al alumno una visión global sobre su uso, a lo que hay que añadir la poca reflexión sobre la gramática que se ofrece a los aprendices. El aprendiz será capaz de utilizar el tiempo pasado adecuado en esa situación concreta, pero no sabrá cómo utilizarlo correctamente en una situación distinta.

Otros textos -también dirigidos a estudiantes de nivel medio-, que se centran más en una explicación gramatical, hacen una presentación más clara, a mi ver, de estos dos tiempos verbales cuando tratan el tema de narrar hechos pasados. *Claves del español-gramática práctica* (pp. 72-73) o *Rápido* (pp. 158-162) son algunos ejemplos.

Los manuales y gramáticas de ELE escritos en inglés -sobre todo los más recientes-, hacen un mayor hincapié en los usos del pasado, sin duda porque los autores tienen un mayor conocimiento de la L1 de los aprendices, lo que les lleva a centrarse en las dificultades específicas de los mismos; sin embargo, no todos admiten la dificultad de este aspecto gramatical. *Así en An essential course in modern Spanish* el autor dice "The student will probably have found difficulties in distinguishing between the Spanish imperfect and preterite tenses... It is a difficult problem at first but is one that, with practice and the study of examples, should soon disappear." (1959: 97).

La intención en este trabajo no es de analizar los manuales, eso requeriría un estudio aparte, sino -como ya he dicho antes- ver que conclusiones podemos sacar del aprendizaje de estos tiempos verbales, y así poder orientar la enseñanza para que ésta sea más efectiva.

## 3. MÉTODO

### 3.1 SUJETOS

Un total de 15 estudiantes irlandeses universitarios de segundo curso de español aceptaron de manera voluntaria tomar parte en este experimento. Los estudiantes me dieron permiso para que analizara sus cintas, pero no les di más detalles sobre qué aspecto iba a estudiar.



ASELE. Actas VI (1995). M. ROSARIO HERNÁNDEZ. Contar hechos pasados: un caso de anglohabla...

Centro Virtual Cervantes

Se trata de 15 estudiantes con características muy diversas ya que algunos han estudiado el español en la secundaria entre uno y seis años antes de venir a la universidad, mientras que otros empezaron el estudio del español en primero de universidad (grupo denominado principiantes).

También existe otra variable importante dado que algunos han pasado un período de tiempo en España u otro país de habla hispana, mientras que otros no han estado nunca en ningún país de habla hispana. Aunque existen otras variables, en este estudio consideraré estas dos (principiantes/no-principiantes y estancia en España si/no) como las más importantes.

## 3.2 MATERIALES Y PROCEDIMIENTO

Los estudiantes recibieron instruciones (e.g. ...using the past tense, narrate onto the tape in Spanish a short story about...) y una cinta en blanco (3 minutos). Se trata de un ejercicio semi-dirigido, elaborado como parte del programa del curso por lo que lo realizan todos los estudiantes de segundo. Aunque existen unas pautas, cada estudiante se enfrenta con el ejercicio de una manera distinta; de ahí las diferencias a la hora de analizar los resultados. Si bien esto puede ser una limitación, el hecho de que el ejercicio sea más libre refleja las características de un enfoque comunicativo de la lengua.

## 3.3 ANÁLISIS

Una vez grabados los ejercicios en las cintas, he hecho una transcripción de los mismos y he analizado los tiempos verbales utilizados por los estudiantes, centrándome en el imperfecto/indefinido y los errores relacionados con el uso de estos dos tiempos verbales.

## 3.4 RESULTADOS

Los resultados obtenidos aparecen en las tablas del anexo.

En la Tabla 1 encontramos una descripción numérica de los tiempos verbales utilizados en la narración. Podemos observar que existen grandes diferencias, dado que se trata de un ejercicio libre.

De los 15 estudiantes, un total de 7 utilizan más el imperfecto que el indefinido y otros 7 usan más el indefinido que el imperfecto; 1 estudiante utiliza ambos en la misma proporción. Es interesante destacar que 1 estudiante no usa el indefinido en la narración y otros 2 solamente lo usan en una y dos ocasiones respectivamente.

La Tabla 2 nos ofrece el porcentaje de errores verbales (imperfecto/indefinido) de cada estudiante y la media de los cuatro grupos en los que aparecen clasificados los estudiantes. Individualmente no hay grandes diferencias en cuanto al porcentaje de errores, si descartamos los dos casos más extremos de 0% y 63.64%.

La Tabla 3 presenta los tipos de errores que aparecen en la narrativa. El mayor número corresponde a la confusión entre el imperfecto y el indefinido. En menor proporción encontramos el uso incorrecto de pasados irregulares y terminaciones erróneas respecto al sujeto de la frase. Es importante ver que algunos errores vienen no del uso incorrecto del imperfecto o indefinido sino del uso de ser en vez de estar o viceversa. También aparecen algunas traducciones directas del inglés y el uso de otros tiempos verbales en vez del pasado.



ASELE. Actas VI (1995). M. ROSARIO HERNÁNDEZ. Contar hechos pasados: un caso de anglohabla...
Centro Virtual Cervantes

## 4. CONCLUSIONES

Como la muestra es pequeña, no podemos ver si existen grandes diferencias entre los grupos de principiantes (B y D) y los de no principiantes (A y C). De este estudio podemos deducir que los estudiantes de los grupos A y C no muestran un mayor dominio en el uso del imperfecto/indefinido respecto a los grupos B y D, a pesar de haber estudiado el español durante varios años en el colegio.

Tampoco se aprecian grandes diferencias entre los grupos que han pasado tiempo en un país de habla hispana (A y B) y los que no (C y D). Sería de esperar que el hecho de pasar un tiempo en contacto directo con la lengua ayude a un mayor conocimiento. La estancia en el país donde se habla la L2 contribuye sin duda a una mayor fluidez, a ampliar el vocabulario, a un enriquecimiento de expresiones coloquiales, etc pero no parece que la gramática mejore de una forma considerable si la estancia no va acompañada de instrucción. No conozco ningún estudio que haya intentado demostrar esto.

De la confusión entre imperfecto/indefinido cabe destacar un sobreuso del imperfecto. Aunque aparecen fuera del contexto de la narrativa, todas las frases se refieren a acciones puntuales en el pasado que requieren el uso del indefinido en narrativa. Los pocos ejemplos en los que ocurre el fenómeno contrario (uso del indefinido en lugar del imperfecto) nos ayudan a ver que la regla utilizada es que los estudiantes las consideran acciones finalizadas, cuando en realidad no son acciones sino información de fondo, no hacen referencia a lo que pasó.

El segundo tipo de errores -pasados irregulares-, es más previsible dada la dificultad que suponen los tiempos verbales para estudiantes anglohablantes. Podemos agrupar este tipo de errores con el de terminaciones incorrectas. En ambos casos habrá que hacer un mayor hincapié en la formación de tiempos verbales y dentro de los mismos cada persona del tiempo, trabajando las concordancias sujeto-verbo.

Otros errores hacen referencia a aspectos conflictivos de la lengua española para anglohablantes: el uso y abuso de ser/estar y las traducciones directas del inglés, sin tener en cuenta que en muchos casos el verbo "to be" no se traduce como ser o estar en castellano.

Al final del curso académico los 15 estudiantes rellenaron un cuestionario en el que se les pedía información sobre su conocimiento de otras lenguas, el tiempo dedicado al estudio de las mismas, etc y una pregunta en la que tenían que explicar el uso de los tiempos pasados en narrativa. En general, sabían explicar el uso del indefinido, pero no tenían tan claro el uso del imperfecto. También se detectaba una cierta confusión entre lo que es narrar y lo que es describir. Problemas como éstos nos deberían llevar a cuestionar nuestra metodología y a adaptarla teniendo en cuenta las dificultades de los aprendices.

A veces los profesores vamos buscando "recetas" para nuestras clases y esperamos que los expertos o los libros nos solucionen todos nuestros problemas. Muchos ya estamos convencidos que respecto a la enseñanza no hay fórmulas mágicas, el grupo y las circunstancias serán factores que determinen el *cómo* enseñar. Sin embargo, una reflexión sobre el estudio que he realizado nos ayuda a ser más conscientes de los problemas que presenta el aprendizaje del español a anglohablantes y en concreto el uso del imperfecto/indefinido en narrativa. Una mayor conciencia hará que cuando nos enfrentemos con un grupo de esas características tengamos en cuenta los aspectos que presentan más dificultad. La manera de hacerlo será muy personal según el método que cada profesor utilice y ningún libro va a proporcionar la "fórmula mágica" .



ASELE. Actas VI (1995). M. ROSARIO HERNÁNDEZ. Contar hechos pasados: un caso de anglohabla...

Centro Virtual Cervantes

## 5. BIBLIOGRAFIA

BOSQUE, I. (1994): "La enseñanza de la gramática", *Actas del IV Congreso Internacional de ASELE*, 63-67.

BROWN, J. D. (1988): *Understanding Research in Second Language Learning*, Cambridge University Press. CASTRO, F. y otros (1990): *Ven 1. Español Lengua Extranjera*, Madrid, Edelsa/Edi 6.

- - (1991): *Ven 2. Español Lengua Extranjera*. Madrid, Edelsa/Edi 6.

DOMÍNGUEZ, P. y BAZO, P. (1994): *Claves del español. Gramática práctica*. Santillana.

GÓMEZ TORREGO, L. (1994): "La enseñanza de la gramática", *Actas del IV Congreso Internacional de ASELE*, 79-85.

GUTIERRREZ ARAUS, M. L. (1994): "La enseñanza de la gramática", *Actas del IV Congreso Internacional de ASELE*, 87-93.

LARSEN-FREEMAN, D y M.H. LONG (1991): *An introduction to Second Language Acquisition Research*, Nueva York., Longman.

MARTÍNEZ BAZTÁN, A. (1994): "Análisis transversal del uso de los tiempos indefinido/imperfecto por estudiantes holandeses de español L2", *Foro Hispánico* 6, 31-48.

MIQUEL, L. & SANS, N. (1994): *Rápido*, Difusión.

PARISI, G. (1984): *Design for grammar - A new focus for Intermediate Spanish*. D.C. Heath and Company.

RAMSDEN, H. (1959): *An essential course in Modern Spanish*, Harrap.

RUIZ FAJARDO, G. (1993): "Perspectivas metodológicas para la investigación dentro del aula de L2", *Actas del Tercer Congreso Nacional de ASELE*, 167-177.



ASELE. Actas VI (1995). M. ROSARIO HERNÁNDEZ. Contar hechos pasados: un caso de anglohabla...

Centro Virtual Cervantes

# 6. ANEXO

**Tabla 1: Verbos utilizados en la narración**

grupo A (No-principiantes que han estado en país de habla hispana)

| sujeto | total | imperf. | indef. | errores | otros |
|---|---|---|---|---|---|
| 1 | 34 | 4 | 8 | 12 | 10 |
| 2 | 40 | 8 | 16 | 3 | 13 |
| 3 | 28 | 9 | 2 | 8 | 9 |
| 4 | 44 | 10 | 22 | 5 | 7 |
| 5 | 34 | 18 | 4 | 9 | 3 |

grupo B (Principiantes que han estado en un país de habla hispana)

| sujeto | total | imperf. | indef. | errores | otros |
|---|---|---|---|---|---|
| 6 | 27 | 8 | 15 | 2 | 2 |
| 7 | 17 | 5 | 0 | 7 | 5 |
| 8 | 33 | 8 | 10 | 9 | 6 |
| 9 | 49 | 18 | 11 | 10 | 10 |

grupo C (No-pricipiantes que no han estado en ningún país de habla hispana)

| sujeto | total | imperf. | indef. | errores | otros |
|---|---|---|---|---|---|
| 10 | 33 | 16 | 9 | 6 | 2 |
| 11 | 33 | 8 | 1 | 21 | 3 |

grupo D (Principiantes que no han estado en ningún país de habla hispana)

| sujeto | total | imperf. | indef. | errores | otros |
|---|---|---|---|---|---|
| 12 | 38 | 11 | 9 | 0 | 18 |
| 13 | 37 | 10 | 10 | 11 | 6 |
| 14 | 26 | 3 | 11 | 4 | 8 |
| 15 | 41 | 5 | 22 | 8 | 6 |



ASELE. Actas VI (1995). M. ROSARIO HERNÁNDEZ. Contar hechos pasados: un caso de anglohabla...

Centro Virtual Cervantes

**Table 2: Porcentaje de errores verbales (imperfecto/indefinido)**

| grupo A | | grupo B | | grupo C | | grupo D | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| sujeto | | sujeto | | sujeto | | sujeto | |
| 1 | 35.29% | 6 | 7.40% | 10 | 18.18% | 12 | 0% |
| 2 | 7.5% | 7 | 41.18% | 11 | 63.64% | 13 | 29.73% |
| 3 | 28.57% | 8 | 27.27% | | | 14 | 15.38% |
| 4 | 11.36% | 9 | 20.41% | | | 15 | 19.51% |
| 5 | 26.47% | | | | | | |
| | 21.84% | | 20.06% | | 40.91% | | 16.15% |

**Tabla 3: Tipos de errores**

***confusión entre imperf/indef***

1. Así (por lo tanto) *encendía* los faros = encendí
2. De repente se detenía = se detuvo
3. Mis amigos tenían que empujar = tuvieron
4. Carlos subía al coche = subió
5. Teníamos mala suerte = tuvimos
   Tenía suerte = tuve
6. Teníamos un pinchazo = tuvimos
7. Todo me salía mal = salió
8. Alquilábamos un coche = alquilamos
9. Entonces mi madre pisaba el acelerador = pisó
10. Podíamos cambiar el neumático = pudimos
11. No hacíamos mucho turismo aquel día = hicimos
12. Tenía que pegar la rueda = tuve
13. El otro coche no veía el intermitente = vio
14. Pasaba dos días en el hospital = pasé
15. De pronto había un gran ruido = hubo
16. Para mover el auto necesitaban una grua = necesitaron
17. El coche no cedía el paso = cedió
18. El camión perdía el control = perdió
19. El camión chocaba con otro coche = chocó
20. Un testigo tomaba el número de la matrícula = tomó
21. Mostraba su carnet de conducir = mostró

1. No tuvimos una rueda de repuesto = no teníamos



ASELE. Actas VI (1995). M. ROSARIO HERNÁNDEZ. Contar hechos pasados: un caso de anglohabla...
Centro Virtual Cervantes

2. Llevaron los cinturones de seguridad = llevaban
3. Acabamos (pasado) de adelantar... = acabábamos
4. No fue un buen día para viajar = era

***uso incorrecto de pasados irregulares***

1. No podí / No pudí ver nada = pude
2. Poní el pie / poné el limpiaparabrisas = puse
3. Nos ponimos en camino = pusimos
4. Conducí = conduje
   conduzcó = conduje
5. Me detení = detuve
   me detuvé
   nos detenimos

***terminaciones incorrectas***

1. Encendé (yo) los intermitentes
2. Los limpiaparabrisas rompió
   Los frenos rompió
3. Una mujer llamé al policía
4. Descubré (yo)
5. Fue (yo) a la gasolinera
6. Cedé (yo) el paso
7. Cogé (yo) el volante
8. Me dio cuenta
9. Entonces descubrió (yo)
10. El policía tomé la matrícula

***confusión entre ser/estar***

1. Mi coche estaba alquilado = (era de alquiler)
2. La visibilidad estaba muy mala = era
3. Estaba (yo) la conductora = era
4. Estaba muy difícil ver = era
5. Estaba un accidente grave = fue
6. Mi padre era al volante = estaba
7. Eramos contentos = estábamos
8. Todo era bien = estaba


ASELE. Actas VI (1995). M. ROSARIO HERNÁNDEZ. Contar hechos pasados: un caso de anglohabla...
Centro Virtual Cervantes

***traducción directa del inglés***

1. Teníamos tres más horas = We had three more hours (to go)
2. Estaba una hora de mi destino = I was an hour away from my destination
3. Jaime estuvo tarde (como siempre) = Jaime was late
4. Estuvimos con retraso = We were late
5. Estuvimos prisa = We were in a hurry

***uso de otros tiempos verbales en vez de pasado***

1. He tenido que conducir solo = tuve
2. He tenido que regresar = tuve
3. Mi familia han salido = salieron o habían salido
4. El embrague no funciona = funcionaba
5. Tenemos mucha suerte = tuvimos
6. Ponemos los equipajes en la baca = pusimos
7. No puedo recordar nada = podía


ASELE. Actas VI (1995). M. ROSARIO HERNÁNDEZ. Contar hechos pasados: un caso de anglohabla...
Centro Virtual Cervantes

Centro Virtual Cervantes